

KARTA PRZEDMIOTU:
Seminarium translatoryka
studia II stopnia I i II rok (semestr I i II oraz III i IV)
STUDIA STACJONARNE

CEL PRZEDMIOTU

C1 Zaznajomienie z metodami badań translatorskich oraz zarysem najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji (historia, proces, produkt, dydaktyka, związki z innymi dziedzinami wiedzy)

C2 Opracowanie koncepcji pracy magisterskiej jako wyprofilowanej teleologicznie. Pojęcia dziedziny badań, problemu badawczego i celów badawczych

C3 Poznanie i przyswojenie technik redakcyjnych, zasad redagowania tekstu w języku angielskim oraz praktyczne posługiwanie się programami informatycznymi i edytorami tekstów.

C4 Poznanie i stosowanie w praktyce technik pozyskiwania danych empirycznych na potrzeby prowadzonych badań naukowych; konstytuowanie korpusu badawczego (materiały literackie, filmowe i specjalistyczne jako podstawa danych analitycznych, korpusy tekstów równoległe).

C5 Wypracowanie umiejętności i narzędzi pracy z tekstem, w tym analizy i syntezy tekstu naukowego, a także krytycznej postawy wobec terminów i definicji w pracach naukowych.

C6 Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej.

**WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY,
UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI**

1. Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

2. Znajomość zasad komunikacji językowej w języku angielskim i w kulturze anglosaskiej

3. Umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnej w gatunku tekstów naukowych w języku angielskim

EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK_W04	ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię używaną w obrębie Filologii Angielskiej, rozumie jej źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych
EK_W05	ma pogłębioną wiedzę w ramach wybranych subdyscyplin filologicznych, właściwych dla kierunku Filologia Angielska
EK_W06	rozumie, że istnieje wiele szkół w ramach wybranych subdyscyplin filologicznych, właściwych dla kierunku Filologia Angielska; zna podstawowe kryteria oceny ich wartości
EK_W07	ma uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, szczegółową wiedzę z zakresu wybranych dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla kierunku Filologia Angielska
EK_W08	ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach studiowanych dyscyplin w ramach kierunku Filologia Angielska z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych
EK_W09	ma szczegółową wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych nowych osiągnięciach w zakresie wybranych dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla kierunku Filologia Angielska
EK_W10	zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie wybranych dyscyplin naukowych, właściwych dla kierunku Filologia Angielska
EK_U01	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością języka angielskiego
EK_U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej

	podstawie krytyczne sądy w zakresie wybranych dyscyplin naukowych, właściwych dla kierunku Filologia Angielska
EK_U03	potrafi precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo wyrażać swoje myśli i poglądy w języku angielskim
EK_U04	stosuje różne rejestry języka na poziomie zaawansowanym w tym rejestr języka akademickiego
EK_U05	posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, w zakresie wybranych dziedzin naukowych w obrębie kierunku Filologia Angielska
EK_U06	potrafi dobrać metody oraz konstruować narzędzia badawcze pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie wybranych dziedzin naukowych w obrębie kierunku Filologia Angielska
EK_U07	potrafi dokonać klarownej prezentacji opracowanych zagadnień, w zakresie wybranych dziedzin naukowych w obrębie kierunku Filologia Angielska
EK_K06	potrafi zaplanować, z uwzględnieniem priorytetów, działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań
EK_K07	rozumie zależność między jakością i poziomem uzyskanego narzędzia w postaci języka angielskiego a jego/jej postrzeganiem jako osoby przez świat zewnętrzny
EK_K08	rozumie możliwości zastosowania metodologii badań w studiowanych dziedzinach do rozwiązywania problemów w życiu zawodowym
EK_K09	ma świadomość znaczenia języka angielskiego i wytworów intelektualnych w tym języku w kulturze europejskiej i światowej
EK_K10	systematycznie uczestniczy w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego, nowymi zjawiskami w sztuce

TREŚCI PROGRAMOWE

Forma zajęć – Seminarium (S)	Liczba godzin
S1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac	2
S2-3. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne. Perspektywa interdyscyplinarna	4
S4-6. Metoda brainstorming i kategoryzacja jako narzędzia pracy przy tworzeniu korpusu danych	6
S7-8 Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy	2
S9. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej	4
S10-12. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu, interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim	6
S13-14. Analiza danych i narracja na jej temat	4
S15-17. Tło teoretyczne w pracy badawczej	6
S18-20. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu	6
S21-30. Konsultacje dotyczące prac konkretnych seminarzystów	80
Suma godzin	120

NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Artykuły naukowe, opracowania teoretyczne i praktyczne dotyczące wybranych zagadnień związanych z lingwistyką, komunikacją językową i translatoryką.
2. Fragmenty redagowanych prac.
3. Podręczniki i poradniki redakcyjne w języku polskim, angielskim i hiszpańskim.

SPOSOBY OCENY	
F1 Opracowanie wstępnego projektu badawczego.	
F2 Opracowanie kryteriów zbierania korpusu danych.	
P1 Przygotowanie wstępnej kategoryzacji danych do korpusu (I semestr)	
P2 Sformułowanie tytułu pracy magisterskiej, opracowanie korpusu danych i planu pracy (II semestr)	
P3 Redakcja 2 rozdziałów pracy magisterskiej (III semestr)	
P 4 Redakcja całej pracy magisterskiej (IV semestr)	
OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Obecność na zajęciach w semestrze x 4	30 x 4 = 120
Godziny kontaktu z opiekunem naukowym	10
Opracowanie korpusu danych i planu pracy	120
Redakcja pracy magisterskiej	420
SUMA	670
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	8 PLUS: 10 – praca mgr PLUS: 30 – egzamin mgr SUMA : 48
LITERATURA PODSTAWOWA I UZUPEŁNIAJĄCA	
<p>Literatura podstawowa angielskojęzyczna:</p> <p>Venuti, L. 2000. <i>The Translation Studies Leader</i>. London: Routledge.</p> <p>Munday, J. 2001. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. London: Routledge.</p> <p>Literatura podstawowa polskojęzyczna:</p> <p>Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Kraków: Znak.</p> <p>Pisarska, A. & Tomaszewicz, T. 1998. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii</i>. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu.</p> <p>Literatura uzupełniająca</p> <p>Bell, R. 1991. <i>Translation and translating</i>. London: Routledge.</p> <p>Chesterman, A. 2004. <i>Memes of translation</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing.</p> <p>Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. <i>Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</p> <p>Hatim, B. & Mason, I. 1996. <i>The Translator as Communicator</i>. London: Routledge.</p> <p>Hatim, B. 2001. <i>Teaching and Researching Translation</i>. London: Longman.</p> <p>Hejwowski, K. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: PWN.</p> <p>Munday, J. & Hatim, B. 2004. <i>Translation: An Advanced Resource Book</i>. London: Routledge.</p> <p>Newmark, P. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Prentice Hall.</p>	

Pieńkos, J. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.

Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.

Robinson, D. 2002. *Western Translation Theory*. Manchester: St. Jerome.

Robinson, D. 2003. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.

Sadkowski, W. 2002. *Odpowiednie dać rzeczy słowo*. Kraków: Pruszyński i S-ka.

Samuelsson-Brown, G. 2004. *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.

Snell-Hornby, M. 2006. *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins.

Wojtasiewicz, O. 1996. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: TEPIŚ.

PROWADZĄCY PRZEDMIOT (IMIE, NAZWISKO, ADRES E-MAIL)

Dr Konrad Klimkowski
klimkowski@kul.pl

II. FORMY OCENY – SZCZEGÓŁY

	Na ocenę 2	Na ocenę 3	Na ocenę 4	Na ocenę 5
Efekt kształcenia W1, W4-5 Student posiada znajomość metod badań oraz terminologii właściwej dla dziedziny translatoryki oraz narzędzi informatycznych na potrzeby prowadzonych badań.	Student nie posiada wiedzy na temat typów badań, sposobów ich prowadzenia i opracowywania w formie tekstowej i graficznej.	Student posiada bardzo ogólną wiedzę na temat metodologii badań translatorycznych oraz podstawową terminologię.	Student posiada uporządkowaną wiedzę związaną ze sposobami prowadzenia i opisu badań w translatoryce. Zna terminologię właściwą dziedzinie.	Student posiada uporządkowaną wiedzę związaną ze sposobami prowadzenia i opisu badań w translatoryce. Zna terminologię właściwą dziedzinie. Zna narzędzia informatyczne i bazy danych wykorzystywane w badaniach translatorskich.
Efekt kształcenia U1 Student będzie potrafił budować wywód naukowy, efektywnie prezentować i dyskutować wyniki swoich badań.	Student nie potrafi sformułować problemu i celu badań	Student potrafi sformułować problem i cel badań, opracować główne kryteria doboru podstawowych źródeł	Student poprawnie wywód naukowy na podstawie własnego korpusu badawczego formułując poprawne wnioski. Potrafi również dyskutować nt. podjętego projektu badawczego	Student spełnia wymagania określone dla oceny 4 oraz potrafi sformułować krytyczne stanowisko odnośnie innych metod badawczych, w razie konieczności, modyfikować własne stanowisko. Student potrafi obronić i uzasadnić słuszność przyjętych przez siebie rozwiązań naukowo-badawczych.
Efekt kształcenia	Student nie potrafi	Student potrafi	Student	Student samodzielnie

<p>U2 Student będzie potrafił skutecznie identyfikować źródła potrzebnych mu informacji i zarządzać nimi</p>	<p>znaleźć źródła informacji dotyczących podjętego tematu badawczego.</p>	<p>jedynie odtworzyć źródła informacji na podstawie bibliografii dostarczonej mu przez prowadzącego zajęcia.</p>	<p>samodzielnie identyfikuje potrzebne mu źródła informacji, dokonuje ich analizy i selekcji wg sugestii prowadzącego zajęcia.</p>	<p>określa własne potrzeby informacyjne, zdobywa niezbędne informacje nie ograniczając się do jednego nośnika ani typu dokumentu, dokonuje ich wnikliwej analizy i oceny pod kątem postawionych celów badawczych, samodzielnie określa ich stopień użyteczności i decyduje o sposobie ich wykorzystania na potrzeby redagowanej pracy.</p>
<p>Efekt kształcenia U3-4 Student potrafi redagować tekst, który spełnia wymogi określone dla prac magisterskich i poprawnie stosuje terminologię translatoryczną.</p>	<p>Student nie potrafi napisać tekstu, który odpowiada charakterystykom pracy magisterskiej.</p>	<p>Student redaguje tekst, który jest w miarę poprawny zgodnie z wymogami określonymi dla prac magisterskich.</p>	<p>Student redaguje tekst, który jest poprawny. Treść rozplanowana jest proporcjonalnie i jest spójna (argumentowanie i wnioskowanie w odniesieniu do celu).</p>	<p>Student redaguje tekst, który jest bezbłędny. Treść rozplanowana jest proporcjonalnie i jest spójna (argumentowanie i wnioskowanie w odniesieniu do celu). Właściwie stosuje terminologię i umiejętnie prowadzi dyskusję naukową ilustrując odpowiednio dobranymi przykładami. Opracowanie graficzne jest na wysokim poziomie.</p>
<p>Efekt kształcenia K 1-2 Student potrafi tworzyć własny warsztat pracy tłumacza oraz prezentować i bronić własnego stanowiska.</p>	<p>Student nie potrafi prezentować swojego stanowiska.</p>	<p>Student tworzy swój warsztat pracy tłumacza na podstawie ogólnie dostępnych słowników. Potrafi prezentować swoje stanowisko.</p>	<p>Student tworzy swój warsztat pracy tłumacza na podstawie wielu słowników oraz bazy tekstów. Potrafi prezentować swoje stanowisko i je bronić.</p>	<p>Student tworzy swój warsztat pracy tłumacza na podstawie słowników, bazy tekstów oraz własnych opracowań. Potrafi prezentować swoje stanowisko i je bronić.</p>
<p>Efekt kształcenia K 3-5 Student potrafi słuchać innych i aktywnie uczestniczyć w dyskusji, szanować prawa autorskich innych autorów,</p>	<p>Student nie potrafi uczestniczyć w wymianie poglądów.</p>	<p>Student biernie słucha innych, nie cytuje autora przytaczanych wypowiedzi, współpracuje w grupie w ograniczonym stopniu: wykonuje polecenia,</p>	<p>Student chętnie współpracuje z innymi, inicjuje i angażuje się w pracę naukową, podaje autora cytowanej opinii, szanuje poglądy innych.</p>	<p>Student chętnie współpracuje z innymi, inicjuje i angażuje się w pracę naukową i jej organizację, podaje autora cytowanej opinii, szanuje poglądy innych, potrafi zastosować</p>

zaangażować się w proces tworzenia nauki na rzecz poprawy warunków życia innych.		odpowiada na pytania, ale nie podejmuje inicjatywy i nie angażuje się we wspólne działania.		swoje kompetencje w tworzeniu lepszych warunków życia innych.
III. Inne przydatne informacje o przedmiocie				